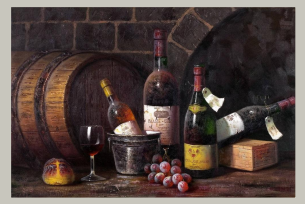
ROBERT BURNS

GREAT POET

MY BONIE MARY

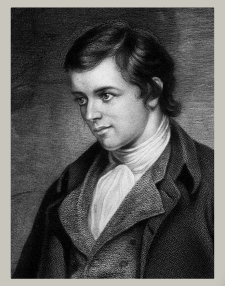


- GO, FETCH TO ME A PINT O' WINE,

AND FILL IT IN A SILVER TASSIE;
THAT I MAY DRINK BEFORE I GO,
A SERVICE TO MY BONIE LASSIE.
THE BOAT ROCKS AT THE PIER O' LEITH;
FU' LOUD THE WIND BLAWS FRAE THE FERRY;
THE SHIP RIDES BY THE BERWICK-LAW,
AND I MAUN LEAVE MY BONIE MARY.

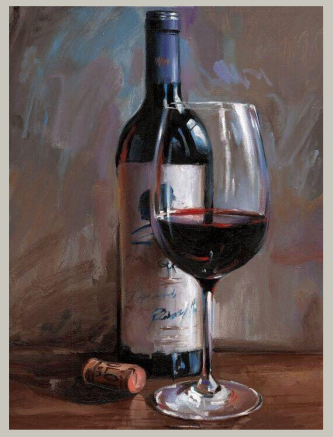
THE TRUMPETS SOUND, THE BANNERS FLY,
THE GLITTERING SPEARS ARE RANKED READY:
THE SHOUTS O' WAR ARE HEARD AFAR,
THE BATTLE CLOSES DEEP AND BLOODY;
IT'S NOT THE ROAR O' SEA OR SHORE,
WAD MAK ME LANGER WISH TO TARRY!
NOR SHOUTS O' WAR THAT'S HEARD AFAR-
IT'S LEAVING THEE, MY BONIE MARY! 1788

ВИНА МНЕ ПИНТУ РАЗДОБУДЬ ПЕРЕВОД



- ВИНА МНЕ ПИНТУ РАЗДОБУДЬ,
НАЛЕЙ В СЕРЕБРЯНУЮ КРУЖКУ.
В ПОСЛЕДНИЙ РАЗ, ГОТОВЯСЬ В ПУТЬ,
Я ПЬЮ ЗА МИЛУЮ ПОДРУЖКУ.

ТРЕПЕЩУТ МАЧТЫ КОРАБЛЯ,
КАК БУДТО СИЛУ ВЕТРА МЕРЯ...
ПРЕД ТЕМ, КАК СКРОЕТСЯ ЗЕМЛЯ,
ПЬЮ ЗА ТЕБЯ, МАЛЮТКА МЭРИ!

НАС ЖДЕТ И БУРЯ И БОРЬБА.
ИГРАЯ С ВЕТРОМ, ВЬЕТСЯ ЗНАМЯ.
ПОЕТ ВОЕННАЯ ТРУБА,
И КОПЬЯ ДВИЖУТСЯ РЯДАМИ.

НЕ СТРАШЕН МНЕ ГРЯДУЩИЙ БОЙ,
НЕВЗГОДЫ, ЖЕРТВЫ И ПОТЕРИ!
НО КАК РАССТАТЬСЯ МНЕ С ТОБОЙ.
МОЯ ЕДИНСТВЕННАЯ МЭРИ?